

VENI VENI EMMANUEL

e brezhoneg (Bro Gwened)

Paroles : anonyme, XIIe siècle, à partir d'antennes du VIIIe siècle, transcrites en breton par Vincent Le Roux)

Ton : Kenavo de Santéz Anna, Adieu à sainte Anne, vieil air collecte et arrangé par le chanoine Breurec, missionnaire diocésain.

On peut aussi le chanter sur l'air commun en latin, air tardif dont la version notée définitive apparaît au XVIIIème siècle.

- | | |
|---|---|
| 1. Dait hep dalé, Emmanuel
De ziliammein Israel,
Hag e hirvoud trist, forbanet,
Pellæt doh Mab Doué, ankénet. | <i>Viens sans tarder, Emmanuel
Pour délivrer Israël,
Qui gémit, triste, exilé
Éloigné du Fils de Dieu, angoissé.</i> |
| D/Kemeret joé, o Israel,
Ganein e ray Emmanuel. | <i>Réjouis-toi, ô Israël,
Emmanuel va naître.</i> |
| 2. Dait, barr Jéssé, hag hon tenet
A zorn en énébour kalet.
A hroh en iùern, salvet ni,
A doull en Ankeù, salvet ni. | <i>Viens, rameau de Jessé, délivre-nous
De la main cruelle de l'ennemi
Sauve-nous de la grotte de l'enfer,
Du gouffre de la mort, sauve-nous.</i> |
| 3. Dait, o dait, héol ag er retér,
Hag e za de rein deomp sklærdér,
Pellait dohomp en noz téwél,
Ha dishéol er marù éternél. | <i>Viens, ô viens, soleil d'orient,
Qui vient nous donner la clarté,
Éloigne de nous la sombre nuit,
Et l'ombre de la mort éternelle.</i> |
| 4. Dait, alhwé David, hep dalé
De zigor rouanteleh en né.
En hent a ziarhlué sterdet,
Henteù a zianaou serret. | <i>Viens sans tarder, clef de David
Pour ouvrir le royaume du ciel.
Affermis le chemin d'en haut,
Ferme les chemins d'en - bas.</i> |
| 5. Dait, o dait, Aotrou Adonaï ;
Ho pobl 'deus reseùet ér Sinaï
El lézenn daet a ziarhlué
É gloér ho prasted ag en né. | <i>Viens, ô viens, Seigneur Adonaï ;
Ton peuple a reçu dans le Sinaï
La loi venue d'en-haut
Dans la gloire de ta majesté venue du ciel.</i> |

Document proposé par Vincent Le Roux
et diffusé par www.kan-iliz.com